

## Documentos relativos a la estancia del Almirante Oquendo en la Isla de Menorca

(1637-1638)

A la Excelentísima Diputación Provincial de Guipúzcoa.

En 1898 publicó el doctor don Cosme Parpal y Marqués, en el «Boletín de la Real Academia de la Historia» (1), un trabajo titulado «El Almirante don Antonio de Oquendo en Menorca», que reprodujo esta Revista en 1899 (2).

El estudio del doctor Parpal, aun habiendo sido hecho con aquel cuidado y amor con que trata los asuntos de su tierra nativa, dista mucho de ser un trabajo definitivo sobre la historia del gran almirante de Felipe IV, durante los años de 1637 y de 1638.

Tampoco el que hoy ofrecemos con todo respeto a la excelentísima Diputación de Guipúzcoa, patria del intrépido y afortunado marino, llena por completo nuestras aspiraciones.

Ofrecemos una serie de documentos, en su mayoría inéditos, entresacados de los Archivos Municipales de Mahón y de Alayor que, unidos a los ya conocidos (3), aporten nuevos datos a la biografía del hijo ilustre de San Sebastián.

(1) Tomo XXXIII. — Cuaderno VI. — Diciembre.

(2) Tercera época. — Año II. — Núms. I, II y III.

(3) En la transcripción de los documentos, marcaremos con un asterisco los siete publicados anteriormente por el Doctor Parpal y Marqués.

Y sentimos vivamente que nuestro buen deseo, de ser en esta materia lo más extensos posible, se estrelle ante la dificultad de explorar con provecho los archivos de Ciudadela y Mercadal, dado su deplorable estado de desorden. Cuanto se refiera, pues, a lo ocurrido en estas poblaciones estará basado en el testimonio de otros historiadores locales que nos precedieron y que fueron más afortunados que nosotros.

### Documento núm. I

(7 diciembre 1636)



Nos Don Philippe por la gratia de Dios Rey de Castilla de Aragon de leon de las dos Sicilias de Hierusalem de Portugal de Hungria de Dalmacia de croatia de Nauarra de Granada de Toledo de Valensia de Galicia de Mallorca de Sevilla de Cerdenja de Cordoua de Corsega de Murcia de Jaen de los Algarbes de Algezira de Gibraltar de las Islas de Canaria de las Indias orientales y occidentales Islas y tierra firme del mar oseano Archiduque de Austria Duque de Borgonja de Brabante de Milan de Attenas y Neopatria Conde de Abspurgo de Flandes de Tirol de Barcelona de Rosellon y Cerdeña Marques de Oristany conde de Goseano con otra nra. Rl. prouision de la fecha de esta hauemos sido seruido encargarnos a uos D. Antj.<sup>o</sup> de oquendo de nro. consejo de Guerra el officio de Portant veses de Gnal. G.<sup>dor</sup> en nra. Isla de Menorca durante nra. Real Voluntad y mientras os detuvieredes en ella como mas particularmente se contiene en dicha prouision y porque assi mismo hauemos tenido por bien de encomendaros por el dicho tiempo el cargo de Cap.<sup>n</sup> g.<sup>l</sup> de la dicha Isla de Menorca por la satisfacion que tenemos de vra. persona y experiensia. Portanto con tenor de las pntes. de nra. sierta scientia y real auctoridad deliberadamente y... por el tiempo dicho y entre tanto durante nra. Real voluntad encargamos a uos el dicho Don Antj.<sup>o</sup> de Oquendo el cargo de

Cap.<sup>n</sup> g.<sup>l</sup> en la dicha nra. Isla de Menorca con las preheminsias de leuentar y congregar gente de armas de apie y acauallo para las ocasiones de guerra que se ofresieren y con todas las demas facultades poder jurisdiction superioridades y preheminsias que al dicho officio pertenecen y de la manera que le han regido y gouernado los que le han tenido y exercido. Por lo qual a los amados y fieles nuestros Capitanes entretenidos soldados hombres de armas y cualesquier otras personas ministros y officiales y subditos nros. de qualquier estado, o, calidad que sean y a los consules jurados syndicos Uniuersidades y singulares personas de qualesquier villas y lugares de la dicha Isla de Menorca sopena de la vida mandamos presisamente que auos el dicho Don Antj.<sup>o</sup> de Oquendo os tengan reputen honren y respecten como a persona acujo cargo esta el de Cap.<sup>n</sup> g.<sup>l</sup> de la dicha Isla de la misma manera y forma y con las mismas preheminsias superioridades é inmunidades a el pertenecientes y aquellos a quien tocare os pongan y conseruen en possession de dicho cargo durante el dicho tiempo que os detuuieredes en dicha Isla y entretanto nra. real voluntad si demas de nra. ira e indignation y pena de mil florines de oro de Aragon demas de las refferidas de bienes del que lo contrario hiziesse exigidores j a nros. reales coffres applicadores desean no incurrir. En testimonio de lo qual mandamos despachar las pntes. con nro. cello real comun anel dorso selladas. Datt. en nra. billa de Madrid a siete dias del mes de Deziembre año de la nattiuitat de nro. Sor Jesuchristo Mil seiscientos treynta y seys.

Yo El Rey.

V.<sup>t</sup> D. fran.<sup>cus</sup> de Castellvi R.<sup>s</sup> The.<sup>s</sup> g.<sup>li</sup>

V.<sup>t</sup> Morlanes Regens.

V.<sup>t</sup> Villanueua et pro. cons.<sup>te</sup> g.<sup>li</sup>

V.<sup>t</sup> Magarola R.<sup>s</sup>

In Maj. xij

fol. Cxlv

Encomienda V. Mag.<sup>d</sup> a Don Antj.<sup>o</sup> de Oquendo de su consejo

de guerra el cargo de Cap.<sup>n</sup> g.<sup>l</sup> de la Isla de Menorca para mientras se detuviere en ella con los nauios que estan a su Cargo.

Cons.<sup>do</sup>

*(Archivo Municipal de Mahón. — Privilegis y Cartas Rls. de la Governatio desde la desgratia de Jiuny 1558 fins en 1638. — Libro 2.º, fols. 403, 403 v.º y 404).*

### Documento núm. II \*

*(7 diciembre 1636)*



El Rey.

Amados y fieles nuestros. Hauiendo mandado a D.<sup>n</sup> Antonio de Oquendo de mi Consejo de Guerra y Almirante Gen.<sup>l</sup> de la Armada Real, que con los Nauios de su cargo vaya a imbernar al puerto de Mahon y aloje en essa Isla parte de la gente que lleva en ellos; He tenido por conueniente encargarle esse gouierno por la satisfaccion que tengo de su persona, y porque pueda mejor assistir a la deffensa de essa Isla en tiempo que justamente se debe temer no la infesten enemigos, Y aunque espero hareis con el lo que se debe á persona de su puesto y calidad, assistiendole y obedeciendo sus ordenes como es justo, me ha parecido encargaroslo, y que a la gente que se alojare en essa Isla la hagais toda comodidad y agasajo, pues en el buen tratamiento que se le hiziere consiste su conseruacion y el mayor seruicio mio, y vra. conueniencia propia, Y assi lo espero de vosotros por la experiencia que tengo del amor con que en todas ocasiones acudis a seruirme. Dat. en Madrid á siete de Deziembre MDCxxxvj.

Yo el Rey.

Hieronimus Villanueua Prot.

V.<sup>t</sup> D.<sup>n</sup> fran.<sup>cus</sup> de Castelvi R.<sup>s</sup>

V.<sup>t</sup> Villanueua

V.<sup>t</sup> Morlans R.<sup>s</sup>

V.<sup>t</sup> Magarola R.<sup>s</sup>

*(Archivo Municipal de Mahón. — Papeles sueltos. — Legajo años 1636-1637).*

## Documento núm. III

(31 marzo 1637)



Mag.<sup>hs</sup> S.<sup>rs</sup> lo p q. se ha fet aiustar y congregar a V.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> en esta V.<sup>tt</sup> es per dir y deduhirlos de com tenim rebuda una carta en est punt del molt Ill.<sup>e</sup> Señor Goue.<sup>or</sup> en que nos ordena que esta nit ve arestar assi lo S.<sup>r</sup> Don Antij de oquendo General de los Galions y que li aparellen vn bon llit ben adressat y Gallinas y altres cosas de cassa p sopar, y axí matex pex conforme conte la dita lletra vt ecce y axi se preposa a V.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> pera que vejan y determinen com y de que manera se ha de fer y ahont lo aposentarem y quines diligentias se feran p tenir lo que sera menester y en asso & fonch determinat p tot lo consell concordantment que se done poder llarch y bastant a los Mag.<sup>hs</sup> Sindicis para que prauengan y fassen totas las diligentias requisidas conforme conte la dita lletre en adressar llits conuenients ab lo aparato ques deu y tambe gallinas y altra caça y pex para sopar lo dit Señor camaras y criats gastant tot lo necessari prenint diners p dit efecte de alli ahont estaran mes llets y los aparexera ço es de qualseuol claueria y si en bonas no atroban casa condesent prenguen si no volen de grat per forsa la quels aparexera y com esta dit fassen tot lo que conuinga p dit efecte.

(Archivo Municipal de Alayor. — *Libre d preposicions y determinacions del any de 1636 (1636-1648).*)

## Documento núm. IV

(1.º abril 1637)



Al primer dia del mes de Abril 1637 constituí lo molt Ill.<sup>e</sup> Señor Don Antj.<sup>o</sup> de Oquendo del habit de S.<sup>t</sup> Tiago del consell de

gerra de sa Mag.<sup>d</sup> dins la yglesia major de la present vila de Ciutadella presta sagram.<sup>t</sup> y homenatge en poder del molt Ill.<sup>e</sup> S.<sup>or</sup> el capita Don Gregori de Villalonga (1) del habit de Calatrava Regent la Governatio y Capitania g.<sup>1</sup> desta ylla de Menorca en virtud del qual promate de guardar y obseruar la fidelitat al Rey nostre S.<sup>or</sup> los drets y regalías de aquell mantenint y deffensant ab totes forsas y de hauerse be y lealm.<sup>t</sup> en lo offici de Goue.<sup>or</sup> y Cap.<sup>a</sup> g.<sup>1</sup> de dita ylla y que guardara priulegis franquesas ordinations practicas y bons usos de la dita ylla y senjaladam.<sup>t</sup> la sententia del S.<sup>or</sup> Galceran de requesens feta en nom y veu de sa Mag.<sup>d</sup> y que administrara justicia a las parts axi en Ciuil com criminal y que tindra audientia tots los dias juridichs en lo lloch acostumat no tenint empero algun lilegitim impedim.<sup>t</sup> y generalm.<sup>t</sup> promate de guardar y obseruar totes y seng. las cosas sy y segons q.<sup>e</sup> sos predecessors en semblant offici han acostumat de guardar y obseruar y axi ho firma en poder de mi Joan Company Notj Scriua de la Governatio quare &.

(Archivo Municipal de Mahón. — Privilegis y Cartas Rls. de la Governatio desde la desgratia de Jiuny 1558 fins en 1638. — Libro 2.º, fols. 404 y 404 v.º).

## Documento núm. V

(Abril (?) 1637)

«Petició que se li feu, representant lo desitg y voluntat que los naturals d' esta illa tenen al servey de S. M. es tant gran, que no solament estan aparellats para donar sas haziendas, que se han offert, y en particular en lo any de 1558, que el Turch saquetjá esta illa ajudat del Rey de França (2); y desde lo stiu passat que

(1) Nació en Mallorca. Hijo de Juan Miguel y de Isabel Dameto. Fué dos veces nombrado Gobernador interino de Menorca por el Virrey de Mallorca; levantó compañías a sus costas. Falleció en Manacor el 19 de agosto de 1641 y trasladados sus restos a Palma de Mallorca fué enterrado en el Convento de Santo Domingo.

(2) En cuya alianza contra Felipe II parece que convino el Papa Paulo IV.

han sebut que per lo rompiment entre las Coronas de España y França, havian pessat a estos mars mols vaxells de francesos de Ponent, han stat sempre los naturals de la illa molt disposts per defensarla y conservar-la per S. M. del Rey nostro Sr. sens gens de temor; ans be molt gustosos de tenir occasio en que poder emplear las vidas en servey de S. M. Católica y folgarien al present tenir possibilitat de servirlo en lo alojament que sels demana; pero que la curtedat y pubresa es tal, que de tot los impossibilita de fer lo que vuldrian en esta occasio; pues el nombre de las casas dels ve-sins d' ella es tant poch, con V. S. ha vist qu' en efecte apar que han de esser molt mes los alojats que los que han de donar lo alojament y la comoditat de robas y llits es tan poca que no ha de bastar per la tercera part que ha d' esser alojat; ni en la illa se atroban vuy telas per fer márfagas y matalassos, ni hey ha de que umplirlas; además que no hey ha flassadas, y qu' encara que desit-josos de continuar el servey de S. M. havian offert dar alojament a mil soldats en casas hermas, donant los llits, taula para manjar; sal, vinagre y foch, se ha vist stá impossibilitada de donar dit alojament, per la molta pobresa de la illa, con S. S. ha vist ocularment en totas las casas y puesto d' este vila de Ciutadella, que ha vist personal-ment; y solament ha ordenat ques possasen los llits que ha manat continuar en una llista que tots junts son docents vint y vuyt. Pero para posarlos con S. S. mana, nos troban las telas, com se ha dit; ni la illa stá en comoditat de diner per buscarlas. Ab tot axó offerren donar los llits ques trobarán effectius, porque man S. S. seruirse d' ells, emplearlos ab que mes conuinga; y además d' assó, se ly representará que la pobresa de la illa en materia da manteni-ments es exessiva, puys la falta de carns y dels demes manteni-ments es notable; y encara qu' al present s' atroba algun poch de blat, pero com la terra es tant curta, ab poch resta molt despro-uchida, y d' esta manera ha de restar molt subjectada a qu' estan los galeons molts dias en ella, acabant la poca provisió que té, vin-ga lo inimich y trobantla desucticallada (?), s' apoder d' ella sens bastarla à defensarla lo valor y gana d' estos vaxalls de S. M., y que tots estos inconvenients se podrian remediar servintse S. S.

embiar part dels seus soldats a alojar en la illa de Mallorca, qu' está tant çerca y es capas pera dit alojament; supplicant a S. S. se servesca rebre est servey destos pobres vaxalls de S. M. que offeren mes del que poden.»

(Instancia presentada al almirante Oquendo por el General Consejo. — *Rafael Oleo. — Historia de la Isla de Menorca* (1874). — Tomo II. — Capítulo VI, págs. 507 y 508).

## Documento núm. VI

(5 abril 1637)



Die v mensis Aprilis  
anno a Nattj.<sup>e</sup> dni. MDCxxxvij

Los dits die y any estant ajunctats y congregats los Mag.<sup>hs</sup> sindichs juntam.<sup>t</sup> ab llur ordinari consell en la Sala de la U.<sup>tt</sup> de la vila y terme de Maho faltant m.<sup>e</sup> Antoni Ballester, m.<sup>e</sup> Jau.<sup>e</sup> Segui y m.<sup>e</sup> rafel Anrich fonch proposat per lo mag.<sup>h</sup> sindich clauari.

Mag.<sup>hs</sup> señors lo perq.<sup>e</sup> hauem fet ajunctar y congregar a V. m.<sup>s</sup> es per dir y deduirlos de com es cosa acostumada y costum ab antiguo que sempre que ve Governador de nou se li fa entrada y salue y axi que tenim antes que el S.<sup>r</sup> D.<sup>on</sup> Antoni de Oquendo ha jurat per governador, y axi vejen y determinen si quant vindra si li farem salue.

E haguts sobre de asso diuersos colloquis y perlam.<sup>ts</sup> fonch determinat per tot lo consell concordantm.<sup>t</sup> que quant vingue al S.<sup>r</sup> G.<sup>or</sup> Don Antoni de Oquendo se li fasse salue (1).

(1) El siguiente inventario, que guarda el archivo municipal de Mahón y que lleva la fecha de 5 de junio de 1837, nos da idea clara de las armas y municiones de que disponía la Universidad de Mahón en época de la llegada a este puerto del almirante Oquendo.

\*Inventari de les municions se han trobats tenir la pnt. vd. de Maho rebut p los maghs. Domingo seguí, lo honor Pere Tudori de Addabus y Jaume seguí lo corrent

Item precehint debita propositio per lo Mag.<sup>h</sup> sindich clauari feta fonch determinat per tot lo consell concordantm.<sup>t</sup> que per fer dita salue se prengue poluera de la que te esta v.<sup>tt</sup> y hauent occasio se torn aquella.

(Archivo Municipal de Mahón. — Cuadernos de determinaciones del Consejo. — Legajo: — Años 1636-1641).

any sindichs desta vila les quals foren entregades al Magh. Juan Carreras fill de Llorens, lo honor Gabriel Pons y mestre Franh. Rossello Receptors lo corrent any de la pnt. vd.

Primo fonch entregat als dits receptors lo corrent any dos quintars, duas Rs. y diuuyt lliures metxa diem — 2 qrs. 2 Rs. 18.

Item sis flascos de mosquets, sens flasquillos.

Item vuyt mosquets y quatre orchillas.

Item dues espingardes y ab sos cauallets.

Item tres peças de bronço ab sas carretas dos carregados y dos tacatjadors de las Peças.

Item dos padrers de bronço ab un mascle.

Item sis dotsenas de balas de Padrers.

Item nou barrils de Poluora que ni ha set plens y dos casi plens.

Item un quintar de bales de Plom de arcabus y mosquet.

Item trenta duas bales de Peça de Artilleria.

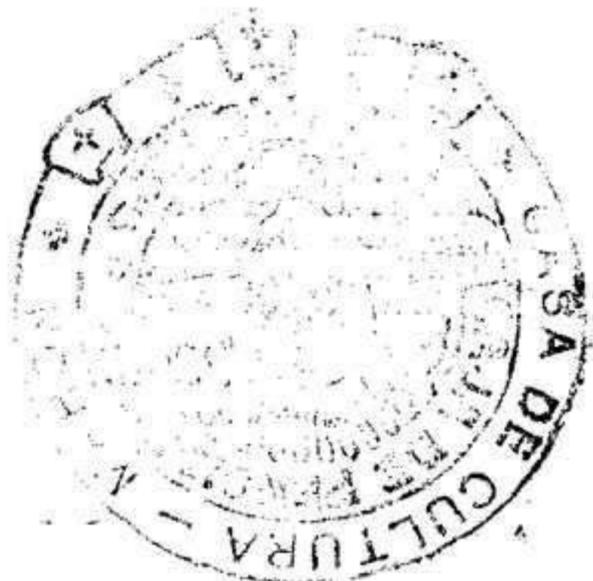
Item sinch trosos de les turtugues de Plom.

Item duas Rolhanes de plom que serviren p. trapanar la campana.

Item 10 padrers de ferro ço es 5 qui estan p la muralla y los altres restants entregats als dits receptors.

Totes les quals coses foren entregades als dits Receptors en pntia. de mi Jau.e Sintes ntj. y sva. de dita Vd.\*

(Continuará).



## La juventud de Orfila

(Fragmento de una autobiografía inédita) (\*)

(Continuación)

Con semejante patronato, el éxito de mi libro era seguro; la prensa francesa le dispensó una acogida que yo no podía prever; Inglaterra, los Estados Unidos, Alemania e Italia, lo tradujeron en seguida, pero lo que fué más honroso para mí, la Academia de Ciencias para reconocer el mérito de la obra y recompensar a su autor, me hizo el honor de llamarme a su seno en calidad de Correspondiente, a fines del año 1815, cuando apenas contaba yo veintiocho años.

Debí este alto favor a la benevolencia de un sabio ilustre que nunca me había visto y que, sin saberlo yo, me profesaba gran afecto: Hallé. Este hombre de una erudición tan vasta reunía en su casa, todas las noches, a Parent-Duchâtelet y a Pavet de Courteille, dos alumnos míos, quienes le leían las obras últimamente publicadas que otrecían algún interés. La *Toxicología general* fué leída de un extremo al otro y escuchada por Hallé con una benevolencia que habría bastado por sí sola para hacerme olvidar los trabajos y fatigas de la tarea que acababa de llevar a cabo. Dos meses después de esta lectura, se me anunció cuando estaba yo muy lejos de esperarlo, que, en la sesión de la víspera, Hallé me

---

(\*) El fragmento de las Memorias inéditas de Orfila que damos a nuestros lectores, fué publicado a mediados de 1914 por M. Gabriel de Chapel d'Espinassoux, cuyas son las líneas que le preceden, en la *Revue Hebdomadaire* de París. La traducción ha sido hecha por el Profesor de idiomas de este Ateneo don Miguel Oliver Amorós.

había propuesto en primer término en una lista de seis candidatos para una plaza de Correspondiente vacante en el Instituto de la Sección de Medicina y Cirugía. Contentísimo por esta noticia corro en seguida a casa de Hallé, con el cual hablé por primera vez; mi actitud y mis palabras, del todo conforme con los sentimientos que me animaban, probaron a este gran médico que no tenía que habérselas con un ingrato.

El lunes siguiente fuí nombrado Correspondiente por la Facultad en el primer escrutinio.

En 1816, mientras continuaba mi enseñanza en la calle de Foin, publiqué un *Tratado de Química*. En 1818, entregaba al público una pequeña obra a la vez de Medicina y Química que llevaba por título *Auxilios que deben prestarse a las personas que sufren síntomas de envenenamiento y astixia*, la que ha alcanzado tres ediciones, y cuya primera tirada fué de diez mil ejemplares; estas dos producciones han sido traducidas a varias lenguas.

En 1817, cuando se trataba de reemplazar a Thénard en el Ateneo, se tuvo a bien pensar en mí; por muy pesada que me pareciera la tarea después de la brillante enseñanza de este sabio y de Fourcroy su predecesor, no retrocedí ante ella, y durante dos años estuve encargado de explicar Química en ese establecimiento que gozaba aun entonces de tan gran celebridad.

Mis dos cursos en el Ateneo cautivaron la atención de numeroso auditorio. Había logrado, al poner la ciencia al alcance de todos, inspirar un verdadero interés, lo que se podía atribuir no tanto a mis brillantes experimentos como a las aplicaciones a la Fisiología, a la Medicina, a la Toxicología y a las artes, con las cuales procuraba enriquecer mis explicaciones.

En esta época ejercía la medicina y no es de extrañar que mis oyentes recurriesen a mí cuando se encontrasen enfermos; era una gran suerte aumentar así el círculo de mis conocidos entre personas inteligentes, algunas de las cuales gozaban de elevada posición social. Una de las señoras que seguían con asiduidad mis lecciones no tardó en hacerme llamar. Joven, hermosa, muy inteligente, amable, con una instrucción sólida y poseyendo una fortuna de más de

cincuenta millones de francos, la señora Duquesa de X... tenía derecho a cuidados asiduos y solícitos. Estos cuidados no le faltaron durante diez y ocho meses y hasta que salió de París; no consignaré aquí toda la simpatía que yo experimentaba por un ser tan cumplidamente dotado; el afecto con que fuí honrado a mi vez deja en mi alma amables y dulces recuerdos que tardarán en borrarse. ¿Por qué hubo de herir una enfermedad cruel, en la flor de la edad, a esta mujer dotada de tantas cualidades, arrebatándola a sus padres y a sus numerosos amigos?

Se comprenderá fácilmente la grande influencia que hubo de tener sobre el aumento de mi clientela el afecto de una persona de tan alta posición en el gran mundo, y se me perdonará que haya mencionado el hecho, cuando diga que tengo mucho interés en que se sepa que ejercí por espacio de unos diez años por lo menos la Medicina y la Cirugía; muchos me han a menudo reprochado no haber sido médico dirigiendo como dirigía la primera Facultad del mundo; se ve pues que estaban en un error que era preciso destruir.

Para no interrumpir la serie de acontecimientos que se refieren a la historia de mi vida científica desde 1813 hasta 1819, diré que inmediatamente después de la paz de 1814 escribí a la Junta de Barcelona, para darle las gracias por lo que se había servido hacer por mí y para anunciarle que estaba dispuesto a trasladarme a esa ciudad si persistía en querer crear la segunda cátedra de Química que había proyectado establecer en 1807.

La Junta no tardó en contestarme diciendo que el azote que acababa de devastar a España había de tal modo sumido al Erario público en un estado tan angustioso que le era imposible hacer nuevos gastos.

En 1815, cuando había ya renunciado para siempre a fijar mi residencia en España recibí del primer Ministro de Fernando VII una carta escrita, en nombre del Rey, por la cual se me anunciaba que Su Majestad me había nombrado catedrático de Química de Madrid, reemplazando a Proust, y que en cuanto al sueldo sería éste señalado al llegar yo a Madrid.

Esta noticia tan inesperada fué pronto conocida en París. ¡Júz-

guese de las reflexiones laboriosas a que hube de entregarme ante mi nombramiento que tanta influencia podía ejercer en mi porvenir! Por un lado entreveía yo la posibilidad de ser útil a mi país, adquiriendo al mismo tiempo una gran reputación, y no podía a la verdad rechazar sin examen esa perspectiva. Por otro lado, recibía de los acontecimientos políticos que debían tarde o temprano sumir a España en la desgracia y yo amaba a Francia. ¿Cómo es posible, me decía yo, que siguiendo trabajando seriamente no llegue a ocupar en París una posición que me permita vivir desahogadamente? En medio de tantas vacilaciones, cuál no fué mi asombro cuando supe, por mi mujer (pues hacía algunos meses que estaba casado, como pronto diré), que ella había recibido por la mañana la visita del señor Lefèvre, médico de cámara de Luis XVIII, y que le había hablado en estos términos: «Señora, acabo de leer en un periódico que el señor Orfila es llamado a España; nosotros hemos de desear retenerle entre nosotros. ¿Cree V. que si yo le ofrecía una plaza de médico de cámara de Su Majestad, renunciaría él a marcharse a Madrid? Siento no poder disponer de un puesto más lucrativo, pero todo hace creer que esta posición le introducirá en el gran mundo y que encontrará en una clientela numerosa una indemnización suficiente. Por otra parte tenemos el proyecto de reorganizar la Facultad, y probablemente el señor Orfila será uno de los primeros profesores que se nombren.»

Al día siguiente me dirigí a casa del señor Lefèvre, a quien no conocía ni siquiera de vista, y después de haberle dado las gracias, le dije que si España no aceptaba un plan de organización de los estudios químicos que yo iba a proponerle, me quedaría en Francia y que en la incertidumbre en que me encontraba, aceptaba el puesto que se dignaba ofrecermelo. Dos días después era yo nombrado médico de cámara de Luis XVIII.

Contesté entonces al ministro de Fernando VII que aceptaría gustoso la sucesión de Proust con la condición de que los estudios serían organizados conforme a un programa que yo indicaba.

El ministro replicó *que no me correspondía a mí el hacer pla-*

nes de estudios, y que si yo quería aceptar sin condiciones podía ponerme en camino.

Me quedé en París.

Ya es tiempo de que volvamos atrás para hablar de hechos que debían tener una gran influencia sobre mi destino.

En el transcurso del año 1811 mi amigo Edwards, el mayor, que conocía mi afición por la música, me propuso presentarme en una casa muy distinguida en donde encontraría a una persona, muy inteligente en música y que cantaba admirablemente. Acepté y fuí introducido en casa del señor Lesueur, escultor notable, que fué luego miembro del Instituto, y un modelo de hombres; nunca se vieron reunidos en tan alto grado el amor y la inteligencia del arte, el talento, la benevolencia, la afabilidad y la honradez; así es que no tardé en echar de ver que llegaría a ser pronto un buen amigo de un ser tan perfecto. La señorita Gabriela Lesueur, su hija, la mayor de tres hijos, era en efecto una cantatriz distinguida y una excelente pianista, aunque solamente contaba diez y ocho años; su voz de soprano, de un timbre delicioso y de una afinación irreprochable, era justamente comparada con la de la incomparable Barilli; poseía la agilidad de ésta y todo su encanto; desde aquella misma noche ejecuté con la señorita Lesueur algunos dúos. No me fué difícil observar que al llamar la atención de la joven sobre algunos ligeros defectos, llegaría ella a ser muy pronto una cantante de primer orden; yo tenía excelentes tradiciones; la señora Barilli, cuyo nombre pronunciaré siempre con el más respetuoso recuerdo, me honraba con su amistad y consentía a menudo en ejecutar música conmigo; recibía yo allí lecciones perfectas que podía transmitir a la señorita Lesueur. Se habló mucho en aquel entonces de la oferta que me había sido hecha en 1811 de contratarme en el Teatro Italiano en calidad de *primo Buffo*; el hecho es cierto; Barilli, que dirigía el teatro, quiso a todo trance alistarme en su compañía, mediante 25,000 francos al año; en 1817, la señorita Lorabani me reiteró el mismo ofrecimiento con insistencia.

La Sorbona ejercía en mí tal atracción, que durante el primer

mes iba allí por lo menos tres veces por semana y pronto después iba ya a pasar allí todas las tardes. La solución del enigma no será difícil de encontrar: yo tenía veinticuatro y la señorita Lesueur diez y ocho, ambos éramos libres y la joven reunía tantas brillantes cualidades, independientemente de su talento musical, que pronto propuse a su familia el casarme con ella en cuanto mi porvenir estuviese más asegurado. Tuve la dicha de ser aceptado y a partir de ese día no aspiraba más que a realizar mi feliz proyecto.

La Sorbona daba entonces asilo a unas treinta familias de artistas más o menos distinguidas, a las cuales el gobierno había concedido alojamiento; era una especie de república sin jefe en donde reinaba la más cordial confraternidad; cada uno vivía contento, ocupados laboriosamente en trabajos que, si no conducen a la fortuna procuran al menos los más vivos goces y se imponen por sí mismos a la consideración pública. De vez en cuando estas numerosas familias se reunían en un salón en donde se daban conciertos muy a menudo brillantes, que no tardaron en ser citados y cuya fama se extendió pronto por todas partes. La señorita Lesueur era su principal aliciente. Mi amigo Neukomm, compositor, discípulo de Haydn, después de haber asistido a una de nuestras veladas, nos pidió permiso para llevar la primera vez a la señora Princesa de Vaudemont, cuya pasión por la música había llegado a hacerse proverbial; era para nosotros un honor demasiado grande para que esta proposición no fuera acogida con entusiasmo. Esta grande y poderosa dama no faltó a la cita, y todos pudieron observar que ella había recibido de la señorita Lesueur la más favorable impresión. Ella se dignó juzgarme también con indulgencia y expresó el deseo de que le fuéramos presentados. Al día siguiente tuve el honor de comer en su casa con Neukomm y Spontini, y algún tiempo después, la señorita Lesueur, acompañada de su padre y de su madre, era admitida en su sociedad y acogida como merecía.

*(Concluirá)*

**Observatorio meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43**

Resumen correspondiente al mes de julio de 1915

Decadas	BARÓMETRO, EN mm Y A 0°										TERMÓMETROS CENTÍGRADOS										PSICRÓMETRO				
	Altura media		Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel. media	Tensión media en milímetros								
	N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.									
1. <sup>a</sup>	1	2	5	1	1	1	1	1	2	759.9	0.33	761.7	2	758.4	9	5.5	22.7	7.5	28.0	14	13.8	1	14.2	61	—
2. <sup>a</sup>	2	2	2	1	1	1	1	1	2	758.9	0.64	762.4	13	754.2	13	8.2	23.7	7.3	31.3	13	15	20	16.1	60	—
3. <sup>a</sup>	2	2	3	2	1	1	1	1	3	758.9	0.72	760.6	28	756.6	28	4.0	24.7	6.9	32.7	26	18.9	22	13.8	65	—
Mes	5	6	10	4	1	2	1	2	6	759.2	0.50	762.4	13	754.2	13	8.2	23.8	7.2	32.7	26	13.8	1	18.9	62	—
Decadas	ANEMÓMETRO										DIAS DE										Evaporación media en milímetros				
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FRECUENCIA DE LOS VIENTOS								FUERZA APROXIMADA			DIAS DE										Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día
	N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	
1. <sup>a</sup>	1	2	5	1	1	1	1	1	2	4	2	2	9	1	1	1	1	4	1	1	1	1	5.5	5.5	4.1
2. <sup>a</sup>	2	2	2	1	1	1	1	1	1	5	2	2	9	1	1	1	1	3	1	1	1	1	0.0	0.0	4.7
3. <sup>a</sup>	2	2	3	2	1	1	1	1	3	5	3	1	9	2	2	1	1	3	1	1	1	1	0.0	0.0	3.6
Mes	5	6	10	4	1	2	1	2	6	14	7	4	27	4	4	1	10	10	1	1	1	1	5.5	5.5	4.1

Mauricio Hernández Ponseti.

# Folk-lore menorquí

## DE LA PAGESIA

per

En FRANCESCH CAMPS Y MERCADAL

(Continuació) (\*)

### GREU ME SAB...

Pedra viva, pedra viva,  
 pedra de deu mil colors;  
 greu me sab que siguin dos  
 i que peguin a un tot sol;  
 greu me sab d' aquell mussòl,  
 qui canta a la barandesca; (1)  
 greu me sab d' aquella bresca,  
 que n' es dolça com a mel;  
 voldria esser an el cel,  
 per estar-m' hi un petit;  
 mestre Joan dins es llit,  
 am sa banya revoltada;  
 sa lluna s' ha rebaixada  
 un pam i mitj de capella;  
 es vicari de Sancelles  
 i es rectór de Calvià;  
 en Piguenyo va passar, (2)

(\*) Véginse págs. 177 y sigüents.

(1) qui cantava a la verdesca,...

(2) per Cotaina vaig passar,...

figueral de cada banda,  
hi havia pomes en randa  
i vin blanc per refrescar.

He acabat i no 'n dic pus,  
per sa setmana passada;  
si he comès cap errada,  
perdonaume, Bon Jesús. (1)

(Recitada per en *Juanico*, de Fornells, veiet de prop de noranta anys.)

### GREU ME SAB...

(*Variant*)

. . . . .  
Greu me sab d' anar pes sol  
sensa capa ni sombrero;  
greu me sab del molineru  
qui fa sa farina grossa;  
greu me sab d' aquella al-lota  
que no vol creure sa mare;  
greu me sab de s' atzabara  
perque pud mes que sa sofre;  
greu me sab d' aquella estopa  
perque crema i no fa gala; (2)  
greu me sab de sa xigala  
perque te 's cantà enfadós;  
greu me sab que n' eren dos  
que investien a un tot sol;  
greu me sab d' aquell mussòl  
qui cuvava sa ventresca;  
greu me sab d' aquella bresca,

(1) He acabat i no 'n dic pus,  
he acabat i no 'n dic altra;  
si he comesa cap falta,  
perdonau-me, Bon Jesús.

(2) que fa fum i no s' encén;

en damés quand hi ha mel;  
 greu me sab d' aquell *remeu* (1)  
 qui feia aquell sò tan fi.

Me 'n aní per un camí  
 i vaig trobà una espessura  
 de cumbrómbul empeltat;  
 i qui l' havia empeltat?  
 una nina castellana:  
 sa mare era custurera  
 de sa vila des dregons.

Mes de cent mil erissons  
 que bevien aigu am neu,  
 an es plà de Sant Mateu;  
 set llebres i set cans  
 van anar a cuir aglans,  
 tots tancats dins una gabia;  
 i els hi va agafà una rabia  
 que 'ls surtía pels mustatxus,  
 que 'n eren com a plumatxus.

. . . . .  
 i sa panxa 'ls hi creixia  
 com que fossen galans dracs;  
 cercaven pells de llimacs  
 i llana de variades,  
 pera ferne set flaçades.

Vamus, dònes, posau lloques,  
 qu' are ve 's mes de jàner,  
 i aquell qui cavava roques  
 tot l' havia menester.

(Doña A. V. de M. — Alahó).

## GREU ME SAB...

(*Variant*)

Greu me sab anar pes sol

(1) Rabel?

sense capa ni sombrero;  
 greu me sab qu' el molinero  
 fassi sa farina grossa;  
 greu me sab d' aquella al-lòta  
 qui no vol creure sa mare;  
 greu me sab de s' atzabara,  
 qui pudia com a çofre;  
 greu me sab d' aquella estopa  
 perque fuma i mai s' encén;  
 greu me sab de qui us entén  
 al revés, quand li parlau;  
 greu me sab d' aquella nau  
 qui navega sens pilot;  
 greu me sab d' aquell estrop  
 qui pega, i no fa tai;  
 greu me sab menjar mastai  
 i endemés que hi hagi blat;  
 greu me sab de la ciutat  
 qui te dolents regidors;  
 greu me sab que siguin dos  
 i que peguin a un tot sol;  
 greu me sab d' aquell muçòl  
 qui cova a la garriguesca;  
 greu me sab d' aquella bresca,  
 que premen, i no treu mel.

Voldria anar en el cel:  
 hi estería un petit.  
 Mestre Joan dins es llit,  
 am ses banyes decantades;  
 ell va foradá 's llençòls  
 i set dobles de flaçades:  
 si no fos p' es cobri-llit,  
 forada sa traginada.

(Ciutadella).

*Nota.* — D' aquestes composicions, de ses que 'n solen dir

*Codolades de Greu me sab...*, se 'n coneixen algunes: pos aquestes com a mes populars — de ses que hi ha moltes variants — i pot esser que primitivament no fossin mes que una. Mes que *Codolades* (perque de tals no tenen es metre), son relacions de rima embaulada.

## RELACIONS CAVALLERESQUES

FORASTERES IMPORTADES: *Lo Rossinyol, Don Joan i Don Ramón, Cabèis d' or, El Fill del Rei, La mala muller, Na Margalida*, i algunes altres com *L' infant bort, N' Amelia, La Porquerola...*, que van incloses en la secció de *música*, son obres vengudes de fora; son poesies populars de tota la Gent Catalana, que tenen una àrea extensíssima de difussió. Lo que en elles ha fet es nostre poble, es alterar-les una mica..., com, per exemple, ha baratada sa rima dels primers versets de *Na Margalida*, mogut sens dubte per s' influencia que damunt ell sempre ha tengut na *Cabeis d' or*.

LOCALS: A algunes hem de tenir-les per filles d' aquesta terra: tal vegada *La Donzella i la Mòrt, La Filla del Vinyò-vul, Ses festes de Cinquagèma* (musica)... i sa que sense cap dupte ho es, nostra i ben nostra, i ben ciutadallença, es *Sa Mouja per força*.

### LO ROSSINYOL

Rossinyol, bon rossinyol,  
Deu te do llarga volada;  
(si passes per Barcelona) (1)  
(donarás una embaixada):  
ja dirás a mos parents  
que mun pare m' ha casada,  
amb un vei qui no te dents  
i te sa barba gelada.

Fa tres anys que som casats  
i mai li he mirat sa cara,

(1) Els mots entre parèntesis els crèim afegits.

sino un dia de descuit,  
devallant per una escala;  
i lo vegí tort d' un ui  
i s' altre qui li penjava;  
(nava vestit de vermei)  
(am' tovallola italiana).

Mal any, mal any, per es vei!...  
que m' haguera ben casada  
amb un juvenet guilán  
que 'm faria anar guilana,  
amb un vestidet vermei  
i faldilletes de grana.

— Còm parles, Sicilianeta (1)  
còm parles, allargament?...  
a la casa de tus pares  
anaves pel sol i el vent,  
i aquí vas de sala en sala  
trepitjant or i argent....

No ploris, Sicilianeta,  
no ploris allargament;  
a la casa dels teus pares  
menjaves es pa pudent,  
i aquí te 'l menjas de xexa,  
pastat amb or y argent.

### DON JOAN Y DON RAMÓN

Don Joan i don Ramón  
pactaren una caçada;  
quand foren en mitj del bosc  
jugaren a espasinades:  
don Joan va caure mort,  
don Ramón ferit n' estava.

Com sa mare 'l veu venir

(1) Molts diuen: *Serianeta*.

per un camp qui verdetjava,  
recullint mauves i flors  
per curar les seves nafres;  
i lo vegé brut de sang,  
i la color tramudada,  
li digué: — Fill d' ont veniu  
am la cara tramudada?

— Mare, veng de ca 'l barbé  
i la sangria m' ha errada.

— O, mal haja lo barbé  
que la sangria us ha errada!

— Ma mare, no flastomèu  
qu' es sa darrera vegada.  
Entre jo i es meu cavall  
portám vintinòu llançades;  
es cavall ne porta nou,  
i jo port totes les altres.  
Jo moriré a mitja nit,  
**es cavall a l' auba clara;**  
a 's cavall l' enterrarèu  
an es plá de la batalla,  
i me 'enterrareu a mi  
an es vas de Santa Clara.  
Damunt mun cos posarèu  
m' espasa desembainada.  
Voleu sebre qui m' ha mort?  
Don Joan de la caçada.

—  
Ma mare, feis-me un llitet  
an es replá de s' escala,  
i sa gent, qui pasará,  
dirá: — Mare atribulada!  
de set infants que tenia  
tots han mort a la batalla.

—

— Don Ramón a dalt pujau  
i veurèu la vostra esposa  
que n' ha parit un infant.

— No m' enpáig jo de sa dòna,  
ni tampoc des meu infant,  
sino un llitet feis-me, mare,  
per doná a mon còs descanç.

### CABEIS D' OR

A l' Aragó hi ha una nina (1)  
qu' es mes pulida que 's sol,  
am sa cabaera rosa  
i llarga fins als talons.

Sa mare la pantinava  
amb una pinteta d' or;  
sa criada li esclaria  
es cabeis de dos en dos;  
sa padrina els hi lligava  
amb un floc de mil colors;  
es germá se la mirava  
amb els uis travessadors:  
— No fossis germana meva  
ens casariam tots dos.

Sa mare sent tocar missa  
an es convent del Socós;  
diu: — ma filla Margalida,  
anèm a missa majó.

Quand entraren dins l' esglesia  
sa pica s' umplí de flors;  
ses dames, quand la van veure,  
s' alçaren per fer-li lloc;  
ses dames seien en terra  
i ella en cadireta d' or.

(1) A Nàpols hi ha una donzella.....

Es capellá qui diu missa  
ha perduda se llissó,  
per dir *Dominus vobiscum*,  
va di: *Spiritu tuó*.

S' escolá qui la servia  
no se 'n sab donar raó.

D' avont es aquesta dama  
qui dona tant d' esplendor?  
Es fia del rei de França  
i neta del d' Aragó;  
i si un cas no ho voleu creure,  
mirau-li lo sabató;  
du tres flors de llis pintades  
i les barres d' Aragó.

---

### EL FILL DEL REI

El fill del Rei passava  
per sobre d' un pont d' or  
tirá una pedra 'n l' aire,  
i tocà l' amor.

La toca ben tocada  
en mitj del cor:  
— ¿Què te fet mal, Marieta?  
— Mes que molt, pòc.

Mon promès me porta un ram  
de violes del seu camp;  
els aucells quan passarán,  
l' horabona li darán.

Al matí, quan tornarà,  
dins un got el trobará.

— Còm han passat?....

— Molt be la nit....

i los dos núvis

no han tengut llit.

### LA MALA MULLER

Adiós, esposa meva;  
sopa i ves a 's llit dejorn,  
que me 'n vaig a la caçada;  
fins demá vespre no torn.

Ella sopa i prest se colga,  
fa lu que 'l seu marit diu;  
con ve que n' está colgada,  
sent a sa porta ding-ding.

— *Qui son estos cavalleros  
que no me decan dormir?*

— Señora, soy don Francisco  
que la vengo a divertir.

— *Ara bacan mis criadas  
y luego vendrán a obrir.*

Yo no quiero a tus criadas  
sino que te quiero a tí.

Debaxa am camía blanca,  
sabates xuquí-xuquí;  
com va esser baix de s' escala,  
va apagar el candalí.

— Vamos, vamos, Don Francisco,  
no ho solía fer axí.

— Ya me dirás, Marieta,  
los niños de quién serán?

Tots son fis de Don Francisco,  
des mes petit a 's mes gran.

— Are 'm dirás, Marieta,  
de què 'ls haurás de vestir?

— D' una vestidura blanca  
forrada de cordoní. (1)

L' hi donà tres punyalades;  
cada volta la ferí.

Ella cau, ben esmortida;  
i quand va tornar en sí,  
treu es cap a sa finestra,  
i tres paraules va dir:

Dònes viudes i casades,  
no os axequeu per obrir;  
perque jo que m' he axecada,  
esta nit vaig a morir:  
pensant qu' era Don Francisco,  
es estat lo meu marit.

---

### NA MARGALIDA

El Rei tenia tres fies,  
totes tres com un fil d' or;  
el Rei s' enamorà d' una,  
Margalida, sa major;  
sa mare, com ho va sebre  
la tancà dins sa presó.

Un poquet de carn salada  
li donaven per menjar,  
i per beure li donaven  
un poc d' aigo de la mar.

Ella de set que tenia,  
treu es cap a la vintana,  
i va veure a sus germans  
que am bolletes d' or jugaven.

— Germans meus, los bons germans,  
portau-mè un cantiret d' aigua,

---

(1) De seda de cordoní.

que teng la garganta axuta  
i la boca que m' amarga.

— No te la beuràs, maldita,  
no te la beuràs, malvada:  
que n' ets de mon pare amiga  
i am ma mare barallada.

Ella enfonya es cap endins,  
llàgrimes de sang tirava;  
passa un día, passen dos,  
passa tota la setmana.

Ella, de set que tenia,  
treu es cap a la vintana;  
va veure a ses germanetes  
que 'm dames se passetjaven.  
— Germanes, germanes mías,  
portau-mè un cantiret d' aigua,  
que teng la garganta axuta  
i la boca qui m' amarga.

— No te la beuràs, maldita,  
no te la beuràs, malvada;  
que n' ets de mon pare amiga  
i am ma mare barallada.

Ella afica 's cap endins,  
llágrimas de sang tirava;  
passa un día, passen dos,  
passa tota la setmana.

Ella de set que tenia,  
treu es cap a la vintana;  
va veure la seva mare  
que 'm les dames passetjava.

— O Mare, la bona Mare!  
portau-me un cantiret d' aigua  
que teng la garganta axuta  
i la boca qui m' amarga.

No te la beuràs, maldita,

no te la beuràs, malvada,  
que n' ets de ton pare amiga  
i am ta mare barallada.

Ella afica 's cap endins,  
llàgrimes de sang plorava;  
passa un dia, passen dos,  
passa tota la setmana.

Ella de set que tenia,  
treu es cap a la vintana,  
i va veure a lo seu pare .  
que 'm sos cavallers estava.

— O Pare meu, lo bon Pare,  
portau-me un cantiret d' aigua,  
que 'n teng la garganta axuta  
i la boca que m' amarga.

— Cavallers, bons cavallers,  
un canter d' aigo portau-me:  
es primer que me 'l durà  
corona d' or guanyarà.

#### FINAL

Com los cavallers arriben  
an es portal de l' entrada,  
Margalida, en tal estat,  
Margalida 's confessava.

Com los cavallers arriben  
al escaló de l' escala,  
Margalida, en tal estat,  
Margalida combregava.

Com los cavallers arriben  
an el replà de l' escala,  
Margalida, en tal estat,  
Margalida estremaunciava.

Com los cavallers arriben  
a la porta de la cambra,

Margalida, en tal estat,  
Margalida agonisava.

Com los cavallers arriben  
a la vora de lo llit,  
Margalida, en tal estat,  
Margalida va morir.

(Ferrerries, Ciutadella...)

*(Variant)*

Quand am l' aigo han arribat,  
tres cavallers a l' entrada,  
veent-se prop el traspás,  
Margalida 's confessava.

I quant los tres cavallers  
s' empujaven per l' escala,  
am molta devoció  
Margalida combregava.

Corrien los cavallers,  
arribaven dalt l' escala;  
i, ofegada per la set,  
Margalida agonisava.

I quand arriben al llit  
los tres cavallers am l' aigua,  
Margalida torcé 'l coll;  
na Margalida espirava.

(Près d' un véi manuscrit).

—  
\* \* \*

El Cavaller se 'n anava;  
sa dona fora de si;  
set anys estigué a vení;  
trobà l' amor enterrada.

Com a caseva arribá,  
demanà aquella hermosura;  
lligada de peus i mans,

està dins sa sepultura.

Ell se va possà a plorar,  
les llàgrimes fins en terra;  
ell se va possà a cantar  
am es sò de sa guitarra:

— Despertet, ànima mía,  
despertet, no tenguis son,  
que tú mateixa me deies:  
aquell qui te amor no dorm.

. . . . .

Aquí damunt escriuré  
unes quantes lletres blanques;  
aquí damunt posaré  
lo que 'm deies, dolça aimada.

## LA FIA DES VINYOVUL I LO CAVALLER

Hi havia un veiet  
qui ne tenia una fia,  
i no la dixava anar  
am ningú de dins la vila;  
però la dixava anar  
tota sola, dins sa vinya;  
i darrera élla hi anava  
es qui mes be la volia.  
Es jove, seguintli el pas,  
de vista ja la perdía,  
i va encontrar el veiet  
que cavava dins sa vinya.

— Vos, veiet, lo bon veiet,  
hau vista passà una nina?

— No, per cert, lo cavaller,  
que la feina me dolia.

— Cent lliures donaré jo  
al que me mostràs sa vinya,

i altres cent na donaré  
an-e qui 'm mostri la nina.

— Si es així, lo cavaller,  
mirau-la, allà està adormida,  
a s' ombra d' aquell pomer,  
dins es recó de sa vinya.

— Vengo a decir-vos, Leonor:  
mi corazón por vos pena,  
por vos suspira i enferma,  
i por vos quema de amor.

— Cavaller, vostres raons  
jo no 'ls escoltaré gaire,  
que son com los vents o l' aire,  
i volen com els coloms.

— Tu aniràs muy bien vestida  
de domassos y brodats,  
y d' un príncep serás dina  
quando a mí me harás costat.

— Anauvos-ne, si vos plau;  
jo també me 'n aniré,  
perque una dona de be  
sempre conserva sa pau.

• • • • •  
— Pare: 'm som determinada  
i me 'n vui anar d' aquí,  
perque teng l' amor posada...  
an aquest mon prop vesí.

*(Continuará)*

